

POETI DIALETTALI 'VENETI' DEL NOVECENTO

NOTA BIBLIOGRAFICA: tutti i testi e le traduzioni si trovano in *Poeti italiani del Novecento*, a cura di P.V. Mengaldo, Milano, Mondadori, 1978, tranne il testo di Calzavara tratto dalla sua raccolta *Le ave parole*, Milano, Garzanti, 1984 (con introduzione di S. Agosti).

VIRGILIO GIOTTI (1885-1957)

Inverno

Dei purziteri
ne le vetrine,
xe verdoline
le ulive za;

ghe xe le renghe
bele de arzentò;
e sùfia un vento
indiaivolà:

cattivo inverno
ècote qua!

[Nelle vetrine dei salumieri sono già verdoline le olive; ci sono le belle aringhe d'argento; e soffia un vento indiaivolato: inverno cattivo, eccoti qua!]

BIAGIO MARIN (1891-1985)

[La gno fantulina]

La gno fantulina
L'ha un rìe d'arzentò,
e su la nuca nù
color de l'ua
un risso d'oro
che xe un tormento.

L'ha quindese ani:
un supio de vento!
La gola cantarina;
sera e mantina
un canto solo,
che xe un tormento.

[La mia fanciulla ha un riso d'argento, e sulla nuca nuda, color dell'uva, un ricciolo d'oro che è un tormento. Ha quindici anni: un soffio di vento! La gola canterina; sera e mattina un canto solo, che è un tormento.]

GIACOMO NOVENTA (1898-1960)

Gò lassà cascar...

Gò lassà cascar una rosa nel mar,
Stravià che gèro!
La gò çercada po' un toco e vardando
Ogni giossa portava una rosa,

Tuto el mar me se xé parfumà.
Ah el profumo del mar no' se pol
Portarselo via!
Forse più me valeva una rosa.
Forse i omeni ingenui val più
Che un poeta.
Mi son l'amigo de tuti nel mondo,
E de tuto.
De mi stesso, no.

[Ho lasciato cadere una rosa nel mare, distratto che ero! L'ho poi cercata per un pezzo, e, guardando, ogni goccia portava una rosa, tutto il mare mi si è profumato. Ah, il profumo del mare non si può portarselo via! Forse mi valeva di più una rosa. Forse gli uomini ingenui valgono più d'un poeta. Io sono amico di tutti al mondo, e di tutto. Di me stesso, no.]

ERNESTO CALZAVARA (1907-2000)

Da Eràclito [trad. del framm. 94]

Vive 'l fogo la morte déa tera
L'aria vive la morte de l'acqua
L'acqua vive la morte de l'aria
e la tera quella de l'acqua

La morte del fogo xe 'l nàssar de l'aria
La morte de l'aria xe 'l nàssar de l'acqua
Xe morte déa tera deventar aqua
Xe morte de l'acqua deventar aria
de l'aria deventar fogo
del fogo
aria

[Vive il fuoco la morte della terra / l'aria vive la morte dell'acqua / l'acqua vive la morte dell'aria / e la terra quella dell'acqua // La morte del fuoco è il nascere dell'aria / La morte dell'aria è il nascere dell'acqua / È morte della terra diventare acqua / È morte dell'acqua diventare aria / dell'aria diventare fuoco / del fuoco / aria – trad. di servizio di T.Z.]

ANDREA ZANZOTTO (1921-2011)

da *Cantilena londinese*

[...]
i xé i zoghessi de la piavoleta
le xé le nosse i capriissi de chéa
de chéa
che jeri la jera putèa.

[sono i capricci della bambolina / sono le nozze i capricci di quella / di quella / che ieri era bambina.]